

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19322 TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA
(FRANCIÉS)

Grupo 1

Presentación

Programa Básico

Objetivos

Esta asignatura se concibe como una introducción a la profesión de intérprete en la que se proporcionan al alumno conocimientos relacionados tanto con las técnicas utilizadas para la interpretación como con las habilidades y aptitudes que el intérprete debe desarrollar en el ejercicio de sus funciones, además de otros aspectos relacionados con la misma (salidas profesionales, marco legal, etc.)

Programa de Teoría

1. Presentación de la asignatura e introducción a la interpretación

Origen e historia de la interpretación.

Diferencias entre traducción e interpretación. Características de la lengua oral.

Introducción teórica al proceso de interpretación en sus tres etapas. Seleskovitch y Gile.

2. El intérprete y el discurso

Concepto y distintos tipos de discurso. Breve análisis de la composición del discurso: introducción, cuerpo y conclusión.

Reflexión sobre las implicaciones de hablar en público y los elementos que conforman la situación comunicativa en la que el intérprete es intermediario.

Ejercicios consistentes en la preparación de discursos en español por parte del alumno para introducir en la dinámica de la clase los siguientes elementos que se desarrollarán más adelante individualmente: la estructura presente en todo discurso, la necesaria documentación para poderlo enunciar y comprender, la importancia de saber hablar en público o las estrategias de escucha y memoria que es necesario poner en práctica para poder interpretar. Estos discursos serán interpretados y comentados por sus compañeros y el profesor.

3. La escucha activa y la memoria

Diferencias entre la escucha de un receptor normal y la de un intérprete.

Ejercicios de potenciación de la escucha y la atención.

La memoria y su intervención en el proceso de interpretación: memoria a corto plazo /memoria a largo plazo y estrategias mnemotécnicas.

Ejercicios de potenciación de la memoria y la escucha activa.

4. La documentación

Las necesidades de documentación del intérprete. Las fuentes (Internet/bibliografía especializada/revistas de divulgación científica/fuentes orales/folletos, etc.) La documentación a corto y largo plazo (potenciación de la curiosidad intelectual e interés por la actualidad). La organización de la documentación. La preparación de una conferencia.

Ejercicios de exposición en clase de temas de documentación y test de actualidad periódicos.

5. La toma de notas

Explicación teórica sobre los objetivos de la toma de notas (descargar la memoria de elementos puntuales y guardar la estructura del discurso). Características principales de la toma de notas (alejamiento de parámetros lingüísticos,

ausencia de linealidad, peligro de abuso, etc.) Explicación sobre elementos que se suelen tomar en notas (cifras, enumeraciones, nombres propios, etc.) Orientación para la creación de un sistema propio de toma de notas.

Ejercicios de interpretación con toma de notas español-español (primera etapa) y francés-español (segunda etapa), aplicados a discursos cuyo nivel de dificultad conceptual y duración irá aumentando progresivamente hasta el final del discurso.

6. La interpretación bilateral

Características técnicas de la interpretación bilateral

Cualidades necesarias del intérprete de bilateral.

Cualidades específicas del intérprete social con respecto al intérprete de enlace común.

Estado de la cuestión en España en los ámbitos académico y profesional

Ejercicios de simulación de situaciones de interpretación bilateral (trabajo obligatorio segundo cuatrimestre)

Programa Práctico

1- Ejercicios consistentes en la preparación de discursos en español por parte del alumno para introducir en la dinámica de la clase los siguientes elementos que se desarrollarán más adelante individualmente: la estructura presente en todo discurso, la necesaria documentación para poderlo enunciar y comprender, la importancia de saber hablar en público o las estrategias de escucha y memoria que es necesario poner en práctica para poder interpretar. Estos discursos serán interpretados y comentados por sus compañeros y el profesor.

2- Ejercicios de potenciación de la escucha y la atención.

3- Ejercicios de potenciación de la memoria y la escucha activas.

4- Ejercicios de exposición en clase de temas de documentación y entrega del material.

5- Ejercicios de interpretación con toma de notas español-español (primera etapa) y francés-español (segunda etapa), aplicados a discursos cuyo nivel de dificultad conceptual y duración irá aumentando progresivamente hasta el final del curso.

6- Ejercicios de interpretación bilateral.

8- Ejercicios de traducción a la vista como fomento de la agilidad mental y de la capacidad de reformulación.

Evaluación

La calificación final de la asignatura se obtiene de la media aritmética entre el trabajo del alumno durante el curso (sistema de evaluación continua),(40%), y el examen final de la asignatura (60%).

Se valorará la evolución observable en el alumno a lo largo del curso durante las prácticas realizadas en clase. Además, se tendrán en cuenta las pruebas de distinta naturaleza propuestas por el profesor a lo largo del curso (pruebas de interpretación consecutiva, test de actualidad, realización de trabajos de documentación, etc.)

El examen final de la asignatura consistirá en la interpretación consecutiva en español de un discurso oral en francés de temática no especializada.

Con respecto a los criterios de evaluación, se tendrán en cuenta aspectos como los siguientes: comprensión del original, coherencia, fidelidad al contenido, adecuación formal, fluidez verbal o estructuración del contenido.

La presentación de los dos trabajos obligatorios de la asignatura (uno por cuatrimestre) es vinculante para todos los alumnos y requisito imprescindible para tener derecho a examen.

NOTA SOBRE LA ASISTENCIA A CLASE

Se recuerda a los alumnos que la asistencia a clase es fundamental. Dado que en la interpretación la tensión nerviosa ("estrés") es un factor importante, la asistencia a todas las sesiones es casi una obligación. Asimismo, tanto la asistencia como el trabajo realizado en clase pueden matizar, y matizan, la calificación final del alumno. Aquellos alumnos que, por la razón que sea, no puedan asistir con asiduidad a las clases, deberían indicarlo al profesor antes de la segunda semana del curso.

El hecho de saber que uno va a interpretar en público provoca en el intérprete mayor o menor nivel de tensión psicológica o "estrés" en función de la experiencia del intérprete, el renombre del orador y la solemnidad del acto. La única forma de saber cómo afrontar y sobrellevar el estrés es estar sometido a él. Sin "sufrir en carne propia" los efectos del estrés de forma regular, el alumno no puede prepararse debidamente para el examen (cuando el nivel de estrés, según todos los testimonios, es aún mayor que en clase).

"Más discurre un intérprete nervioso que cien letrados"
(dicho popular)

Como ocurre en muchas actividades humanas, el aprendizaje de la interpretación no es cuestión de acumular conocimientos (lo que los psicólogos cognitivos llaman saber qué) sino desarrollar o mejor explotar ciertas habilidades o aptitudes cognitivas (saber cómo). La práctica de la interpretación ha de ser una práctica realizada con regularidad, por tanto la asistencia a clase y el trabajo personal fuera de ella son primordiales. Un alumno difícilmente puede sentirse preparado para afrontar la 'dura' prueba del examen sin haber asistido a la casi totalidad de las clases previstas.

Bibliografía
